

RUTGERS UNIVERSITY
Department of German
Fall 2011

SYLLABUS

Course Title: 470:315 Advanced Translation Seminar I (3 credits) 01:470:315:01, index # 36003.

Instructor: Charlotte M. Craig, Ph.D.

Office: 203. 172 College Avenue, New Brunswick, NJ

Office Tel.: 732.932-7201

E-mail: craigrbcm@aol.com

Office Hours: MW 2:00-2:30

Prerequisites: 470:232 or placement by exam.

Section 01

In German. Counts for general upper-level credits toward major and minor

Class Meeting: Monday and Wednesday, period 5 (2:50-4:10). Mondays: HH-B2; Wednesdays: HH-B3.

Course Objectives: This course serves as an introduction into the methodology and techniques of translating German to English, and English to German. The course will have the form of a workshop in which students learn and develop strategies and techniques to translate a variety of texts from different subject areas and topics. We will practice on typical problems that a translator encounters when faced with texts relating to technology, natural and social sciences, anthropology, history, literature, commerce, and advertising. Through practice exercises and assigned tasks, students will learn how to use a variety of dictionaries, glossaries, and handbooks that are useful for translators. We will also look at the history of translation studies and discuss the practical application and typical tasks that a translator faces today.

Textbooks: A good dictionary (German-English-English-German).

Photocopied text material will be distributed in class, for which a nominal fee of \$5.00 will be charged.

Assignments: Specific Assignments will be made in class concerning the material to be covered, and the corresponding homework. Written assignments must be submitted in a timely fashion, typed and DOUBLE SPACED.

Departmental policies

- Attendance

All students must attend regularly and arrive prepared; if you expect to miss one or two classes, please the University absence reporting website <https://sims.rutgers.edu/ssra/> to indicate the date and reason

for your absence. An email is automatically sent to me. Those who miss more than two class sessions without a compelling excuse (a doctor's note, for instance) should expect a one-step reduction in the course grade (i.e. an A becomes a B+, a B+ becomes a B). Three late arrivals count as one absence. Note is the responsibility of students who have been absent (for any reason) to find out what they have missed and obtain materials that may have been handed out.

- Disability Support Services

Students who may be requesting accommodations due to disabilities are encouraged to familiarize themselves with procedures and policies regarding disability support services at the following website: <http://disabilityservices.rutgers.edu/>. It is recommended that students seeking accommodations begin filing paperwork as soon as possible as the documentation review process may take up to 30 business days. Students are encouraged to speak with teachers about these issues at the beginning of the term. Such conversations will be kept strictly confidential.

- Plagiarism

Plagiarism is an extremely serious matter, and can lead to a student's failing the course and being referred to his or her dean for disciplinary action. When referring to ideas other than your own, always acknowledge your sources clearly and completely, whether you are quoting or paraphrasing. Please see the University's policies on academic integrity at <http://teachx.rutgers.edu/integrity/policy.html>, and discuss with your instructor any questions you may have about this and related issues.

Final Grade—Components:

Class participation	20%
Quizzes/oral presentations	20%
2 tests or special assignments	20%
Written homework (timely completion and quality)	10%
Final examination	30%
Announced quizzes cannot be made up	
The grade for a missed quiz is a "0"	

A=90-100%; B+=85-89; B=80-84; C+=75-79; C=70-74; D=65-69; F=64 and below.

PLEASE NOTE: Our first class day will be Wednesday, September 6.

Thanksgiving recess: Wednesday, November 23-Sunday, November 27

Regular classes end: Monday, December 13

Reading days: Tuesday, December 14, and Wednesday, December 15

Final examination: December 23, 12:00-3:00pm.

Please do not use cell phones in class.

For oral reports, please make sure to indicate the source of your translation/report, and prepare a glossary of pertinent terms occurring in your presentation available to the class before you begin.

VIEL VERGNÜGEN!

German 315—Advanced Translation Seminar I, Fall 2011

Class meetings and assignments for the semester (TENTATIVE)

Week	Date	Content Topics	Assignments to be made in class. Quizzes, tests will be Announced
1	Sept. 7	Introd. Some techniques of trans./Diagnostic exerc.	3 anecdotes
2	12	Dictionaries; glossaries; reference materials; synonyms, antonyms; idiomatic expressions; “false friends” (deceptive words); proverbs	
	14	Useful abbreviations. Topics of oral reports due.	Group practice
3	19	Nature; environment; climate; weather	
	21	The human condition; societal contacts.	Referat I
4	26	Health; commercial and personal announcements	
	28	Nutrition, food and drink.	Referat 2. Group practice
5	Oct. 3	Clothing; fashion	
	5	Referat 3. News Reports	
6	10	House and Home.	Referat 4
	12	TEST I	
7	17	Sports.	Referat 5
	19	City Life.	Group Practice
8	24	Cultural events/opportunities.	Referat 6
	26	Brief review of mior, historically important translations	
9	31	Journalistic vs. “elevated” language of drama and poetry	
	Nov. 2	TEST II	
10	7	Education. Professions/vocations.	Referat 7
	9	Referat 8	
11	14	Correspondence: examples.	Group practice
	16	New reports.	Referat 9
12	21	Job applications/Lebensläufe	
	23	(Thanksgiving recess. NO CLASSES)	
13	28	Mixed texts for translation.	Referat 10
	30	The latest news.	Open forum
14	Dec. 5	Interviews. Dolmetscher-Übung	
		“Adieu sagen.”	All written work due.

Final Exam: December 23, 12:00-3:00pm

